

ДОКЛАДЫ И СООБЩЕНИЯ

НОВАЯ ТАБЛИЧКА С ОТРЫВКОМ ИЗ ШУМЕРСКОЙ ПОЭМЫ «ПИСЕЦ И ЕГО НЕПУТЕВЫЙ СЫН»

В клинописной коллекции Государственного Эрмитажа под номером 15234 хранится табличка старовавилонского времени (0,095×0,061 м). В собрание Эрмитажа эта табличка попала в 1938 г., когда коллекция Н. П. Лихачева, из которой она происходит, была передана Институтом истории АН СССР в Эрмитаж.

Табличка хорошо сохранилась, поврежден только верхний левый угол (начало текста). На ее лицевой стороне 18 строк, которые размещены в 11 горизонтальных графах. На оборотной стороне — 17 строк, делений на графы нет, на нижнем торце — 2 строки и 1 строка на левом боковом торце.

Текст таблички представляет собой отрывок из шумерской поэмы, известной под названием «Писец и его непутевый сын». Эта поэма относится шумерологами к так называемым «произведениям премудрости». В группу «произведений премудрости» входят пословицы, басни, притчи, загадки, диспуты, сатирические диалоги, поучения, заповеди и произведения эдуббы¹. Поэма «Писец и его непутевый сын» является произведением эдуббы.

В текстах эдуббы речь идет обычно о школе, школьных занятиях или же о диспутах между писцами или между надзирателями и учениками о пользе учения. В настоящее время известно около семи таких текстов: «Школьные дни», «Надзиратель и ученый писец», «Энкимансум и Гирнишпаг», «Энкихегаль и Энкита» и два текста, пока еще не получившие названия. Из всех перечисленных текстов с транскрипцией, переводом и комментариями издан пока только один — «Школьные дни»². Что касается остальных, то пока опубликованы только их автографии и имеется еще краткое изложение их содержания, сделанное С. Н. Крамером. Подробная библиография к этим текстам дана в статье Э. Гордона³.

Перечисленные произведения эдуббы дошли до нас в копиях, которые, судя по характеру письма и языка, относятся к началу старовавилонского периода (XX—XIX вв. до н. э., по А. Фалькенштейну)⁴. То же самое можно сказать относительно эрмитажной таблички (почерк и характер языка позволяют ее датировать началом XX в. до н. э.). Определить время составления этих произведений очень трудно, первая

¹ E-dub-ba — букв. «дом табличек», шумерская школа, где обучались писцы. Такие школы существовали в ряде городов Шумера, например, в Уруке, Уре, Шуруппаке, Лагаше, Ниппуре. Главным научным центром был Ниппур.

² S. N. Kramer, *Schooldays: A Sumerian Composition Relating to the Education of a Scribe*, JAOS, 69, 1949, 4, стр. 199—215.

³ E. Gordon, *A New Look at the Wisdom of Sumer and Akkad*, BiOr, XVII, 3/4, 1960, стр. 142—144.

⁴ A. Falkenstein, *Das Sumerische*, «Handbuch der Orientalistik», I. Abt. 2. Bd., 2. Lief., стр. 16.

запись их, по всей вероятности, была сделана в новшумерский период или несколько раньше (XXII—XX вв. до н. э. по А. Фалькенштейну).

Текст поэмы «Писец и его непутевый сын», содержащий приблизительно 180 строк, восстановлен С. Н. Крамером на основании более 20 табличек и фрагментов⁵, однако в настоящее время изданы только автографы этих табличек и фрагментов, и то не всех. Нет и полного научного перевода всей поэмы. С. Н. Крамер сделал лишь предварительный перевод наиболее понятных мест⁶.

Публикуемый нами текст эрмитажной таблички дублирует уже известные места поэмы. Привожу список соответствий:

Номера строк эрмитажной таблички	Название изданий	Номер текста в издании	Номера строк
1	2	3	4
1—11	H. de Genouillac, Textes religieux sumériens du Louvre, II, P., 1930 (далее — TRS)	45	38—48
10—20	E. Chiera, Sumerian Epics and Myths, Chicago, 1934 (далее — SEM)	62	1—14
10—31	S. N. Kramer, From the Tablets of Sumer, 1956 (далее — FTS), стр. 62		IV 1—21
12—25	S. N. Kramer, I. Bernhardt, Sumerische literarische Texte aus Nipur, I, B., 1961 (далее — SLTN)	39	3—16
20—31	SEM	60 61	1—15 1—12

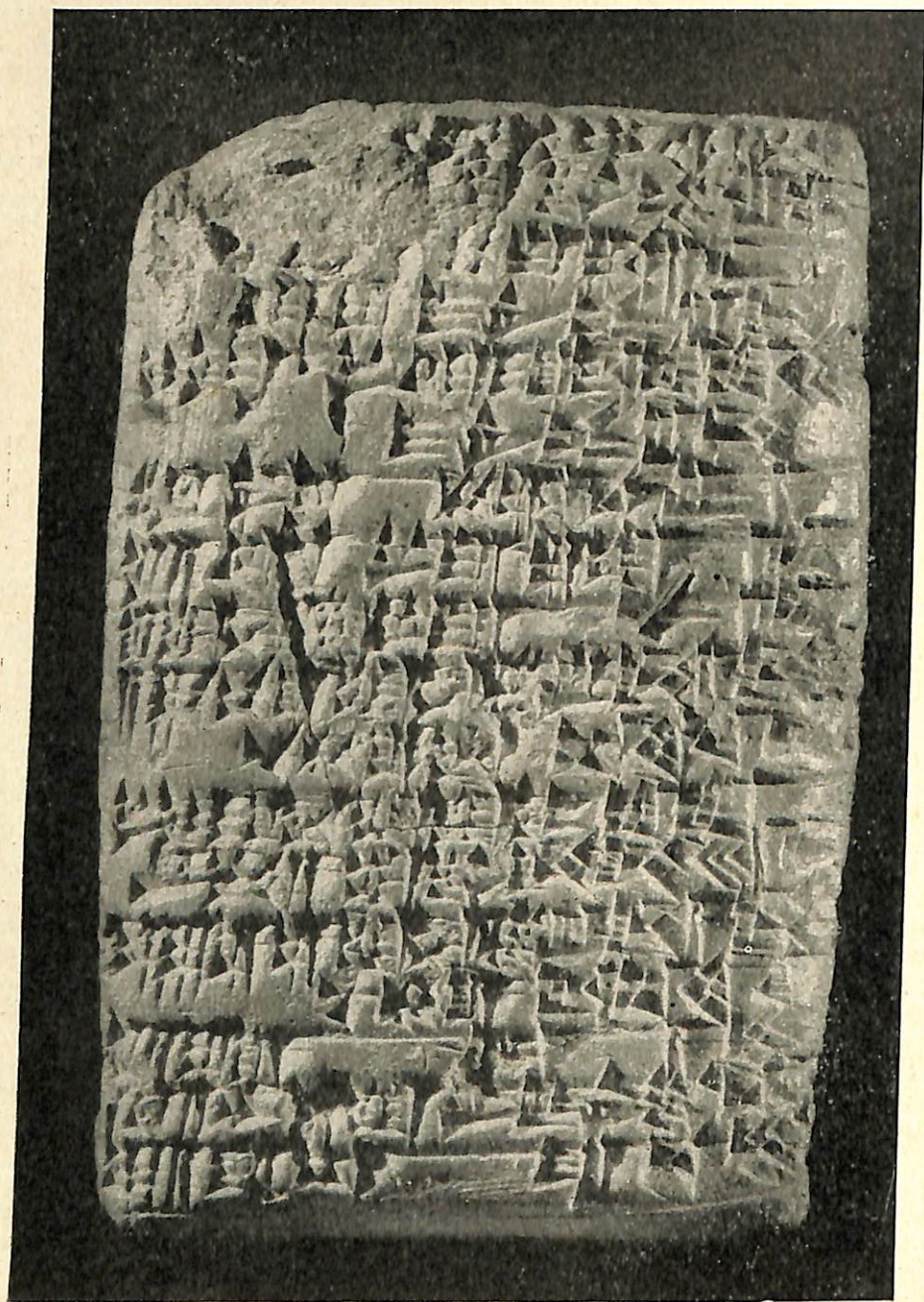
По С. Н. Крамеру текст начинается с разговора между писцом и его сыном. Писец спрашивает сына, куда он ходит и чем занимается? Сын отвечает, что он нигде не ходит. Тогда писец приказывает сыну идти в школу и усердно там учиться. Он подробно объясняет сыну, как он должен вести себя в школе — встать перед «школьным отцом», ответить урок, написать новую табличку, а затем «старший брат» пусть начнет для него новую табличку. Приготовив свой урок и сообщив об этом наставнику, он должен вернуться домой к отцу и никоим образом не шататься по улицам. Закончив наставления, писец спрашивает сына, все ли он понял, и заставляет его повторить сказанное. Сын послушно выполняет это требование. После этого писец опять уговаривает сына по дороге в школу не блуждать по улицам и не смотреть по сторонам; в школе быть скромным и послушным, так как иначе он не добьется успеха. «Иди в школу, — говорит он ему, — это принесет тебе пользу!».

Далее начинаются горькие сетования писца на своего непутевого сына, который своими поступками и жалобами скоро сведет отца в могилу. Писец упрекает сына в неблагодарности: «Я никогда за всю мою жизнь, — говорит он ему, — не заставлял тебя таскать тростник. Я никогда не говорил тебе — „следуй за моими караванами“. Я никогда не посылал тебя работать, пахать мое поле, поднимать целину. Я никогда не посылал тебя работать как простого работника. „Иди, работай и поддержи меня“, — никогда в моей жизни я не говорил тебе. Посмотри — мои товарищи-писцы, — про должает он, — получают по 10 гуров⁷ ячменя каждый. Даже молодые люди получа-

⁵ Библиографию см. Gordon, ук. соч., стр. 143, прим. 167.

⁶ S. N. K r a m e r, «A Father and His Perverse Son», «National Probation and Parole Association Journal», 3, 1957, 2, стр. 169—173. Этот перевод без всяких изменений повторен в книге: S. N. K r a m e r, History Begins at Sumer, N. Y., 1959, стр. 13—16.

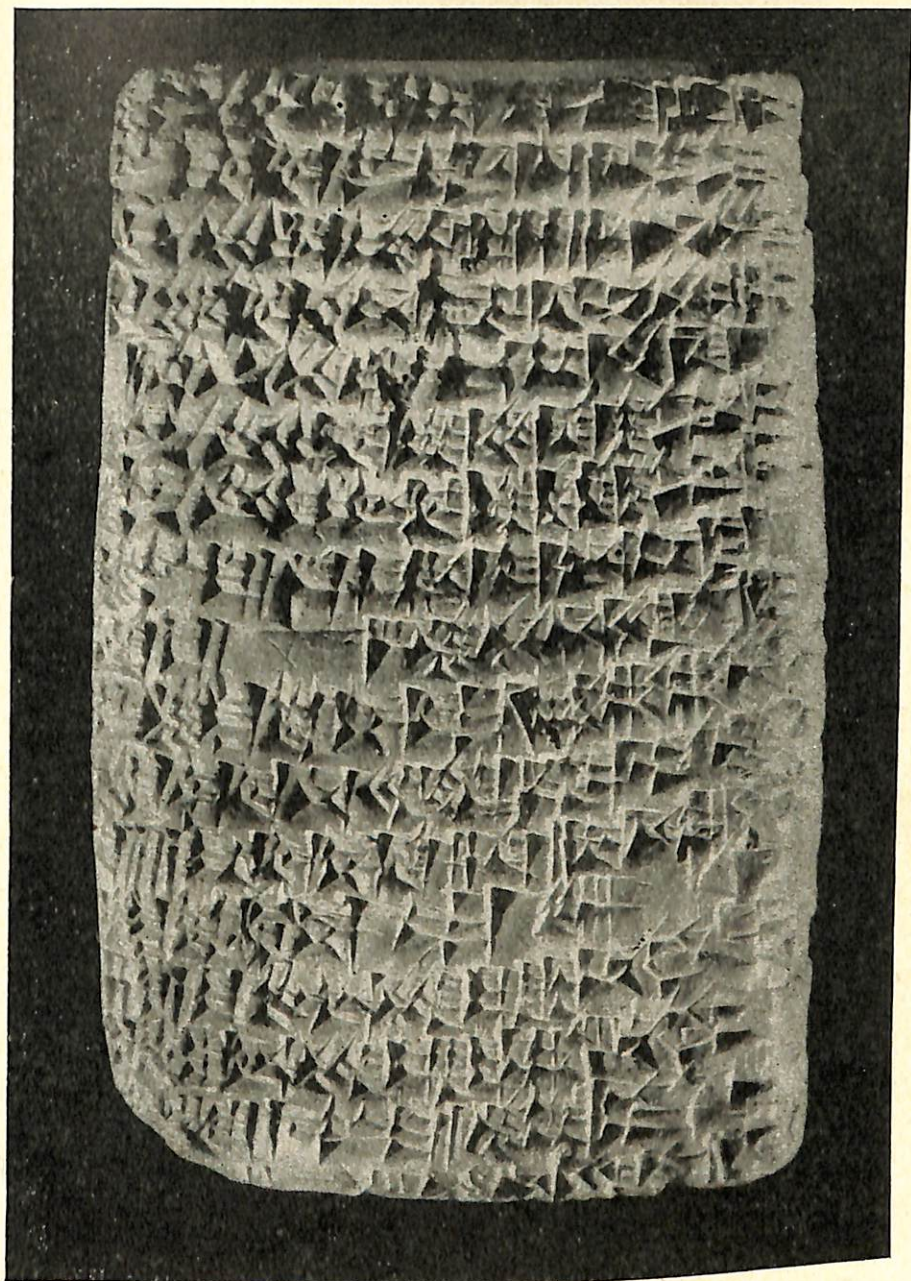
⁷ Гур — единица измерения сыпучих тел, равна приблизительно 150 литрам.



Лицевая сторона

ют по 10 гуров ячменя и приносят своим родителям зерно, масло, шерсть и овец. Ты же не такой человек, как они, и ты не умеешь так выполнять работу, как они. Ты не берешь пример со своих друзей и сверстников и не хочешь с ними сравниться. Почему же ты не хочешь с ними сравниться? Или по своим „старшим братьям“ равняйся, или по своим „младшим братьям“ равняйся! Среди всех профессий, которые бог Энки⁸ назвал по имени, нет ни одной такой трудной, как профессия писца. Ты же

⁸ Энки — шумерский бог мудрости.

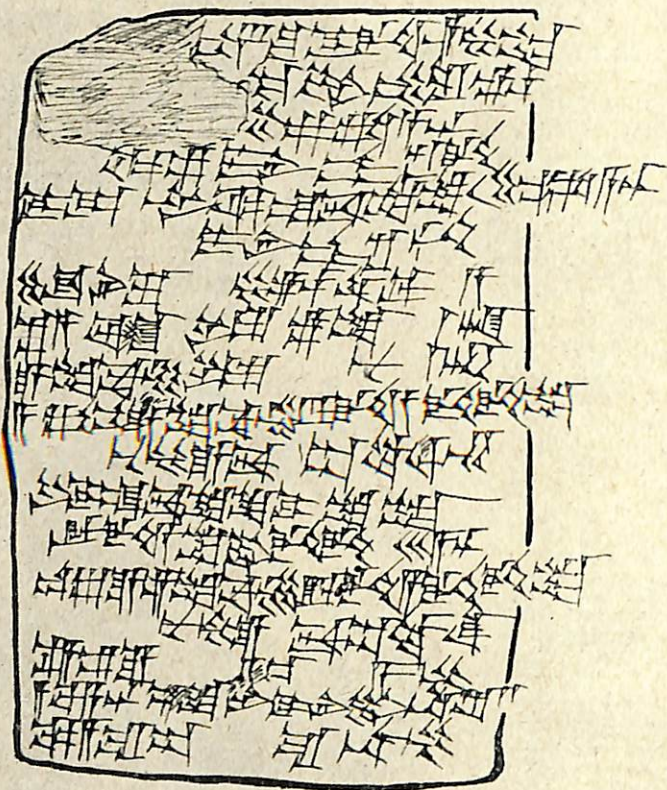


Оборотная сторона

не думаешь о профессии своего отца, а еще Энлиль⁹ установил, что сын должен следовать отцовской профессии».

Писец продолжает свои жалобы — «я дни и ночи мучаюсь из-за тебя, а ты все время проводишь в удовольствиях. Ты вырос и раздался, стал жирным, громадным и пыхтящим, твои родственники только и ждут несчастья».

⁹ Энлиль — главный бог шумерского пантеона.



Лицевая сторона

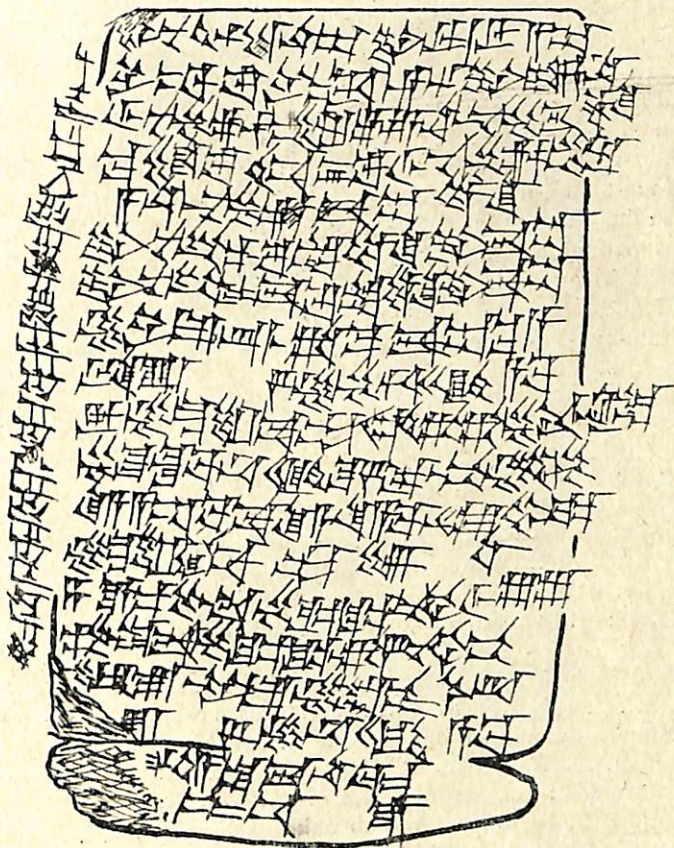
Далее следует плохо понятный отрывок, приблизительно 40 строк, который, очевидно, состоит из пословиц и поговорок. Кончается поэма отцовскими благословениями:

«От того, кто ссорится с тобой, пусть Нанна¹⁰, твой бог, спасет тебя!
 От того, кто нападает на тебя, пусть Нанна, твой бог, спасет тебя!
 Пусть твой друг будет любим твоим богом!
 Пусть станешь ты главой городских мудрецов!
 Пусть твой город произносит твое имя в избранных местах!
 Пусть ты будешь любим своим богом Нанна!
 Пусть ты смотришь на тебя с любовью богиня Нингаль!¹¹»

Таково общее содержание поэмы. Текст эрмитажной таблички начинается с того момента, когда писец, обращаясь к сыну, советует ему посмотреть на своих товарищей-писцов, которые не в пример ему получают по¹⁰ 10 гуров ячменя каждый и приносят своим родителям зерно, масло, шерсть и овец.

¹⁰ Нанна — шумерский бог Луны.

¹¹ Нингаль — супруга Нанны, бога Луны.



Оборотная сторона

Поэма «Писец и его непутевый сын», как и все остальные произведения эдуббы, составлена, скорее всего, самими преподавателями шумерских школ. Тексты такого рода преследовали двоякую цель, — во-первых, они давали материал, по которому учились школьники, во-вторых, воспитывали учеников в нравственном отношении.

ТРАНСКРИПЦИЯ

1. [tukun-b]i níḡ-šu-tur-gi₄-me-a-mu-ne [igi li-b]í-in-du₈-ru-un¹
2. [e-ne-gim 10] še-gur-ta-àm sag-gá i-ni-íb-si-gi₄²
3. DUMU-DUMU-lá lú-sag ad-da-ne-ne 10 še-gur-ta-àm i-ni-íb-si-gi³
4. še síg i udu mu-un-na-tuku-a⁴

¹ TRS, 45, 38: tukun-bi níḡ-šu-tur-gi₄-me-a-aš-mu-ne-ka igi li-bí-íb-du₈-ru-na-aš.

² TRS, 45, 39: e-ne-ne-gim nam 10 še-gur-ta-àm sag-gá i-ni-in-si-gi₄-eš.

³ TRS, 45, 40: DUMU-DUMU-lá lú-sag.....ad-da-bi-ke₄-ne 10] še-gur-ta-àm sag-gá-na i-ni-in-si-gi-eš.

⁴ TRS, 45, 41: lú ad-da-ne-ne še bí-íb-daḡ-dè-àm; 42: še i síg udu mu-ni-in-tuku-àm.

5. *dirig-zu-šè lú-ulù e-ne-me-en*⁵
6. *e-ne-gim nam-lú-ulù nu-me-en*⁶
7. *a-ga-bi e-ne-gim nam-kin-gi₄-a gi₄-gi₄-dè nu-mu-e-da-ab-si-ki-en*⁷
8. *lú-tur ad-da-ne-ne dumu-ne-ne kin-gi₄-a bí-in-gi₄-gi₄-eš-àm*⁸
9. *DU mà-e e-ne-gim nam-kin-gi₄-a gi₄-gi₄-dè nu-mu-e-da-ab-si-ki*⁹
10. *dirig-mà-e [sa]g-a-mu*¹⁰
11. *a-ba-àm e-ne lú dumu-ni in-na-šúr*¹¹
12. *dug₄-a-ra-ab ukken-na-mu*¹²
13. *[i]n-nu ní-te-na-ab in-⟨nu⟩ ur tuku-a-ab*¹³
14. *lú-tab-ba-zu lú-dun₄-aš-àm in-su₈-za-na*¹⁴
15. *igi nu-mu-un-du₈-ru-un a-na-aš nu-mu-da-si-ki*¹⁵
16. *ku-li-zu du₁₀-ús-sa-zu igi nu-mu-un-du₈-ru*¹⁶
17. *a-na-aš nu-mu-un-da-ab-si-ki*¹⁷
18. *in-nu šeš-gal-zu-ne si-ki-in-da-ab*¹⁸
19. *in-nu šeš-bàn-da-zu-ne si-ki-in-da-ab*¹⁹
20. *nam-lú-ulù-nun-me-ta ma-da ab-durun-a*²⁰
21. *En-ki-ke₄ níg nam-mu-sa₄-a-ba*²¹

⁵ TRS, 45, 43: *dirig-zu-šè lú-ulù e-ne-àm*.

⁶ TRS, 45, 44: *e-ne-ne-gim nam-lú-ulù nu-me-en*.

⁷ TRS, 45, 45: *a-ga-ba e-ne-ne-gim nam-kin-gi₄-a gi₄-gi₄-bi nu-mu-e-da-si-[ki]*.

⁸ TRS, 45, 46: *tur-a ad-da-bi lú-tur-tur-ni kin-gi₄-a-dè in-gi₄-gi₄-eš-àm*.

⁹ TRS, 45, 47: *DÚ mà-e e-ne-ne-gim nam-kin-gi₄-a gi₄-gi₄ nu-mu-e-da-si-ki*.

¹⁰ TRS, 45, 48: *dirig-mà-e za-ra] sag-a-mu*. FTS, IV 1: *[dirig-mà-e za-ra-ni sag-a (?) -mu*.

¹¹ TRS, 45, 48: *a-ba-àm e-ne lú dumu-ni in-na-šúr-? -a*. SEM, 62 лиц. 1: *a-ba-[àm.....]*

2: 3: *šag₄-gi₄-me-a-aš* 4: *níg igi nu-du₈-da šu-a... FTS, IV 2: a-ba-àm e-ne lú?-a-mu-šè dumu-ni-ir in-na-an-šúr* 3: *šag₄-gi₄-me-a-aš-mu-ne-ka níg igi nu-du₈-da šu-a mu-gál*. SLTN, 39 лиц. 1: *š[ga₄]-gi₄-me-a-....* 2: *níg igi nu-du₈-damu-...*

¹² SEM, 62 лиц. 5: *dug₄-a-ra-ab ukken-....* SLTN, 39 лиц. 3: *dug₄-a-ra-ab u[kken]-na-m[u]*. FTS, IV 4: *dug₄-a-ra-ab ukken-e-en-na-mu*.

¹³ SEM, 62 лиц. 6: *in-nu ní-te-ba* SLTN, 39 лиц. 4: *in-nu ní-te-ba-ab in-nu ur tuku-ma-a[b]*. FTS, IV 5: *in-nu ní-te-ba-ab in-nu ur tuku-ba-ab*.

¹⁴ SEM, 62 лиц. 7: *lú-tab-ba-zu lú-^{giš}dun₄-.....* SLTN, 39 лиц. 5: *lú-tab-ba-zu lú-^{giš}dun₄-aš-a i-súg-ge-en-za*. FTS, IV 6: *lú-tab-ba-zu lú-^{giš}dun₄-aš-a-a* 7: *i-súg-ga-en-za-na*.

¹⁵ SEM, 62 лиц. 8: *igi nu-mu-ni-in-....* 9: *[a-na]-aš nu-mu-ni-ib-si-[ki]*. SLTN, 39 лиц. 6: *igi nu-mu-un-ni-in-du₈-ru-un a-na-⟨aš⟩ nu-mu-ni-ib-si-[ki]*. FTS, IV 7: *igi nu-mu-in-du₈-ru a-na-aš nu-mu-ne-eb-si-ge-en*.

¹⁶ SEM, 62 лиц. 10: *ku-li-zu du₁₀-sa-zu igi nu-mu-[un-du₈-ru]*. SLTN, 39 лиц. 7: *ku-li-zu du₁₀-sa-zu igi nu-mu-u[n]-ni-du₈-ru-un*. FTS, IV 8: *ku-li-zu du₁₀-sa-zu igi nu-mu-ni-du₈-ru*.

¹⁷ SEM, 62, лиц. 11: *a-na-aš nu-mu-ni-....* SLTN, 39 лиц. 7: *a-na-aš nu-mu-....* FTS, IV 8: *a-na-aš nu-mu-ne-eb-si-ge-en*.

¹⁸ SEM, 62 лиц. 12: *in-nu šeš-gal-zu-ne si-ki-[in-da-ab]*. SLTN, 39 лиц. 8: *in-nu šeš-gal-zu-ne si-ki-ni-ib*. FTS, IV 9: *in-nu šeš-gal-zu si-ki-ni-ib*.

¹⁹ SEM, 62 лиц. 13: *in-nu šeš-bàn-da-zu-ne si-ki-[in-da-ab]*. SLTN, 39 лиц. 9: *in-nu šeš-bàn-da-zu-ne si-ki-ni-ib*. FTS, IV 10: *in-nu šeš-bàn-da-zu-ne si-ki-ni-ib*.

²⁰ SEM, 62 лиц. 14: *nam[lú-ulù]-nun-me-tag-....* SEM, 60 лиц. 1: *....lu-nun-me-tag... 2:.....d]a ab-durun*. SLTN, 39 лиц. 10: *nam-lú-ulù^{lu}-nun-me-tag-ta ma-da ab-durun-a*. FTS, IV 11: *nam-lú-ulù-nun-me-tag-ta ma-da al-durun-a*.

²¹ SEM, 60 лиц. 3: *.....mu-sa₄-....* SEM, 61 лиц. 2: *.....nam-mu-sa₄-a-b[a]*. SLTN, 39 лиц. 11: *^dEn-líl ki-líl níg nam-mu-sa₄-a*. FTS, IV 12: *^dEn-ki-ke₄ níg a-na mu-sa₄-ba*.

22. kin nam-dub-sar-gim al-gig-ga ga-mu-ni-pàd-dè²²
 23. mu-šè la-ba-sa₄ tukun-bi nam-nar-mu²³
 24. ki-a-a-ab-ba-gim ki-a ki-a-ba-bi šag₄-nar-ka²⁴
 25. nam-dub-sar ħur-gim al-sù-ud²⁵
 26. za-e giš-gíd-da-mu-šè geštú nu-ub-ši-gá-gá²⁶
 27. giš-gíd-ad-da-mu-šè geštú-ga níg nu-ub-bé²⁷
 28. [na]m-^dEn-líl-lá lú-ulù nam bí-íb-tar-re²⁸
 29. [^dEn]-líl-lá níg nam-sa₄-a-ba²⁹
 30. [dumu] kin-gi₄-a-ad-da-na-ka íb-ús-e³⁰
 31. [a]-rá-na-me inim-inim-tar inim-inim giš li-bí-in-tuku-àm³¹

ПЕРЕВОД

1. (Даже) [если] занятие моих коллег писцов тебе не нравится,
2. (но) они по 10 гуров зерна получают!
3. Молодые люди, — каждый из них своим отцам по 10 гуров зерна приносит.
4. зерно, шерсть, масло, овец ему дает.
5. Он в большей степени человек, чем ты,
6. ты не такой человек, как он.
7. Кроме того, (в умении) выполнять работу ты не сравнишься с ним.
8. Молодой человек, старые и молодые работают.
9. Смотри (?), даже я (в умении) выполнять работу с ним(и) не сравнюсь,
10. (а) я (поставлен) выше чем (ты).

²² SEM, 60 лиц. 4: ...nam-dub-sar al-.... 5:-na mu-ni-in-... SEM, 61 лиц. 3: [kin]-gi₄-a ki nam-dub-sar-ra la(!)-gig-ga 4: ...-ga-na mu-ni-in-pàd-d[a]. SLTN, 39 лиц. 12: kin-gi₄-a ki nam-dub-sar-ra al(?) -gig-ga.... FTS, IV 13: kin-gi₄-a nam-dub-sar-[ra]-gim al-gig-ga [g]a-na-mu-ni-pàd-da.

²³ SEM, 60 лиц. 6: mu-šè-la-...-sa₄ [tu]kun-bi ... SEM, 61 лиц. 5: [mu]-šè la-ba-sa₄. 6: tukun-bi nam-nar-nu. SLTN, 39 лиц. 13: mu-šè la-ba-sa₄. 14: tukun-bi nam-...nu FTS, IV 14: mu-šè la-ba-sa₄ tukun-bi nam-nar-nu.

²⁴ SEM, 60 лиц. 7: ki-a-a-ab-ba-gim ná-ki-... SEM, 61 лиц. 7: [ki]-a-a-ab-ba-gim(!) ki-a ki-a-ba nu(!)-DU. SLTN, 39 лиц. 15: ki-a-a-ab-ba-gim(!) ki-a ki-a-e(!)-ba nu-DU. FTS, IV 15: ki-[a]-a-ab-bá-gim ki-a (?) -e-bi nu-DU.

²⁵ SEM, 60 лиц. 8: šag₄-nam-nar-ra ħur-gim al-... SEM, 61 лиц. 8: [šag₄]-nam-nar-ra ħur-gim al-[sù]-ud SLTN, 39 лиц. 16: š[ag₄]-nam-nar-ra ħur-gim al-sù-ud. FTS, IV 16: šag₄-nam-nar-ra ħur-gim al-sù-ud.

²⁶ SEM, 60 лиц. 9: za-e giš-gíd-da-mu geštú nu-... SEM, 61 лиц. 9: [za]-e giš-gíd-da-mu-šè geštú ub-ši-gá-gá-an SLTN, 39 лиц. 17: za-e giš-gíd-da-mu-šè geštú nu-ub-ši-gá-gá FTS, IV 17: za-e giš-gíd-da-mu-šè geštú nu-gá-gá-an.

²⁷ SEM, 60 лиц. 10: giš-gíd-da-ad-da-mà-šè geš[tú].... SEM, 61 лиц. 10: [giš]-gíd-da-ad-da-mà-šè geštú-ga níg nu-ub-bé-en. SLTN, 39 лиц. 18: giš-gíd-da-ad-da-mà šè-geštú-ga níg nu-ub-bé. FTS, IV 18: giš-gíd-da-ad-da-mà-šè geštú-ga níg nu-ub-bé-en.

²⁸ SEM, 60 лиц. 11: nam-^dEn-líl-lá lú-ulù^{lu}-a. 12: nam bi-tar-re. SEM, 61 лиц. 11: [n]am-^dEn-líl-lá lú-ulù^{lu}-a nam bi-.... SLTN, 39 лиц. 19: nam-^dEn-líl-li lú-ulù^{lu}-a nam bi-tar. FTS, IV 19: nam-^dEn-líl-li lú-ulù-a nam bi-tar-ra.

²⁹ В SEM, 60, 61, SLTN, 39, FTS, IV эта строка отсутствует.

³⁰ SEM, 60 лиц. 13: dumu kin-gi₄-a-ad-da-na-ka íb-ús-.... SEM, 61 лиц. 12: dumu kin-gi₄-a-ad-da-na-kam i-íb-ús. SLTN, 39 лиц. 20: dumu kin-gi₄-a-ad-da-na-ka i-íb-ús. FTS, IV 20: dumu kin-gi₄-a-ad-da-na-ka i-íb-ús.

³¹ SEM, 60 об. 14: a-rá-na-me inim-inim-tar-ra inim-inim об. 15: giš li-bí-in-tuku-a. SEM, 62 об. 2: a-rá-na-me inim-inim-tar-.... 3: giš li-bí-i[b]-.... SLTN, 39 лиц. 21: a-rá-na-me inim-inim-[tar]-ra inim-inim giš li-bí-ib-tu[ku]-... FTS, IV 21: a-rá-na-me inim-inim-tar-ra inim-inim giš li-bí-tuku-àm.

11. (Разве) есть еще кто-нибудь такой, кто гневается на своего сына, (среди моих коллег ничего подобного я не видел).
12. Выслушай (повтори) мои наставления (?):
13. почитай или бойся!
14. Со своего друга, со своего товарища
15. пример ты не берешь, почему ты не хочешь с ним(и) сравниться?
16. Со своего приятеля, со своего сверстника (?) пример ты не берешь,
17. почему ты не хочешь с ним(и) сравниться?
18. Или по своим старшим³² братьям равняйся,
19. или по своим младшим братьям равняйся!
20. Среди людей-мудрецов, которые в стране живут,
21. после того как Энки все было названо,
22. другой такой трудной профессии как профессия писца, которую я избрал,
23. по имени не было названо. Если не умеешь петь,
24. то как берега моря, где от берега до берега (не пройти), сердце песни
25. и искусство писца также далеки.
26. Ты о моей «профессии» не думаешь,
27. я о «профессии» моего отца ничего не говорю.
28. Судьбу Энлиль людям определяет.
29. После того как Энлилем все было названо,
30. сын делу отца должен следовать,
31. (иначе) никогда почета и уважения он не заслужит.

КОММЕНТАРИЙ

1. Значение *níg-šu-tur* неизвестно. Перевод «занятие писцов» предположителен и основан на следующем: *šu-tur* означает «надпись», ср. *šu-tur-bi mu-bi šu-úr-dè* «его надпись (и) имя его должны стереть» (SAKI, 74, IX 12—13) или *šu-tur^d En-líl lugal-kur-kur-ra-ke₄ An a-ki-ág-ni nam-?-mu ħé-na-bé* «надпись: „Энлиль, господин всех стран, Ану, моему любимому отцу, мою молитву (?) пусть скажет!“» (SAKI, 154 III 13—18). *Níg* — словообразовательный элемент, с помощью которого обычно образуются абстрактные понятия, отсюда *níg-šu-tur* «писании», т. е. то, чем занимаются писцы. *Gi₄-me-a-mu-ne* — ошибочное написание вместо *gi₄-me-a-aš-mu-ne-ka*, ср. TRS, 45, 38. *Gi₄-me-a-aš* = акк. *kinātu* «коллега», так, согласно Б. Ландсбергеру, называли друг друга члены эдуббы; см. B. Landsberger, *City Invincible*, Chicago, 1958, стр. 95.

Буквальный перевод всей строки будет: «если занятие моих коллег ты не видишь». Глагол *igi-du₈-ru* со значением «видеть, смотреть» засвидетельствован еще в ELA, 239: *gir-ní-te-a-na-ka igi-lib-ba bí-in-du₈-ru* «на свои ноги хитро он посмотрел» и в TRS, 45, 24: *nam-lú-ulù-zu igi li-bí-ib-[d]u₈-ru-na-aš šag₄-mu im-ĥul-a ba-ta-gub* «так как на свое человеческое достоинство ты не смотришь, злой ветер мое сердце схватил».

Интересно, что в эрмитажном тексте после союза *tukun-bi* глагол стоит в Praesens — Futurum, в то время, как обычно в таких случаях, употребляется Praeteritum (см. GSG, § 423 и ZAss, 15, стр. 70). Ср. еще один аналогичный пример: *tukun-bi níg-šag₄-zu e-ri-ib-ag-en* «если ты что-либо свое сделаешь» (C. J. Gadd, *Teachers and Students in the Oldest Schools*, 1956, стр. 35). *Igi li-bí-ib-du₈-ru-na-aš* (TRS, 45, 38) < **igi li-bi-b-du₈-ru-en-e-še*, относительно суффикса *-e-še* см. A. Falkenstein, *Das Potentialis- und Irrealissuffix -e-še des Sumerischen*, «Zeitschrift für Indogermanische Forschungen», 60 (1950). Ср. *lú-giś-ĥur-ra-ke₄ a-na-aš-am mà-da-nu-me-a ì-zig-ge-en-e-še in-túd-dè-en* (Kramer, *School-days*, стр. 202) «Тот, кому поручено рисование (говорит): „почему, когда меня не было, ты вставал?“ — и бьет меня».

³² Старшим братом в шумерской школе называли наставника, младшим братом — ученика.

5. *e-pe-me-en* ошибочное написание вместе *e-pe-àm*; ср. TRS, 45, 43, где стоит *e-pe-àm*.

8. lú-tur обычное обращение учителя к ученику, отца к сыну.

10. Букв. «выше я, голова моя»; TRS, 45, 48: «выше тебя я, голова моя». Вторая в скобки фраза

12. Эта строка, скорее всего, вводит прямую речь, начинающуюся со стк. 10; точный перевод ее пока затруднителен.

14. *lu-dun₄-aš-àm in-su₈-za-na*, по-видимому, идиом, означает «товарищ»

16. *igi nu-mu-un-du₈-ru* ошибочное написание вместо *igi nu-mu-un-du₈-ra* см. предыдущую строку и SLTN, 39, лш. 7.

20. NUN.ME-ta ошибочное написание вместо NUN.ME.TAG-ta, ср. SEM, 66 и 67, и SLTN, 39, лиц.² 10, где правильно стоит NUN.ME.TAG-ta. NUN.ME.TAG = apkā (mūdū) «мудрец», см. SSA, стр. 18 и 20, прим. 56. nam-lú-ulù-NUN.ME.TAG-ta — букв. «из людей-мудрецов».

23—25. В этих строках псец, продолжая свою речь, очевидно, хочет сказать, что трудна не только профессия писца, но и певца — если не умеешь петь, то овладеть этим искусством так же трудно, как пройти от одного берега моря до другого. В эрмитажном тексте кажется неправильным поэтотому написание *nam-nar-ni* вместо предлагаемого вариантами *nam-nar-ni* — букв. «если нет песни». Кроме того, при таком толковании отрывка в стк. 24 эрмитажного текста оказывается опущенным глагол (*nu-DU* в вариантах). Возможно, это связано с тем, что в публикуемом тексте стоят *šag₄-nar-ka* и *nam-dub-sar*, в то время как в вариантах только *šag₄-nam-nar-ra*. Предлагаемое толкование текста отрывка предположительно, С. Н. Крамер понимает его несколько иначе: «For if not for song (poetry) — like the banks of the sea, the banks of the distant canals, is the heart of song distant — ...» (Kramer, *History Begins at Sumer*, стр. 15).

26—27. Большую трудность в переводе этих строк составляет слово *giš-gíd-da*, основное значение которого «лук, палка» (SL, 371 86 d и 48 d) для данного контекста не подходит. По всей вероятности, это какой-либо термин, ср. *im-gíd-da* «глиняная табличка» и *kuš-gíd-da* «пергамент» (CAD, V, 103, 3). Отсюда возможно, что *giš-gíd-da* «деревянная табличка», ср. *giš.da* = акк. *gištu* «деревянная табличка» (CAD, V, 110). В данном случае *giš-gíd-da* употреблено, по-видимому, не в этом значении, а в производном. Судя по контексту, речь идет о профессии писца и его отца, поэтому *giš-gíd-da* предположительно переводим как «профессия».

28. *nam^d-En-líl-lá*, очевидно, <**nam^d-Enlil-a*, где *nam-...-a* сложный предлог, ср. *nam-...-šè* «из-за, ради» (GSG, § 383). *Nam-...-a-a* А. Фалькенштейн переводит «из-за», «ради» (GSG, I, 118 и *Das Sumerische*, стр. 40). Однако подобное значение для данного контекста не подходит. Поскольку известно, что именно Энлиль определил людям судьбу, может быть, следует переводить «Энлилем».

31. *a-gá-na-me* — букв. «ни разу», ср. MSL, I, стр. 93: *lú-n[a-me eg]lir-a-ni nu-un-SAR* «никто не высказался по его делу»; SGL, I 16, 102: *dingir-na-me igi nu-mu-ni-in-du₈* «никакой бог не смотрит (при этом)»; Kramer, *Schooldays*, стр. 207: *'ki-na-me-šè nu-du-du-dè-en* — «никуда я не хожу». *inim-tar* = акк. *dalālu* (SL 15, 51) на этом основании *inim-inim-tar* переводим «почет», КА-КА переводим как «уважение» только по контексту, обычно данная комбинация имеет значение «дело, просьба», ср. MSL, I, стр. 93: *lú-na-me in[im-inim-m]a-a-ni giš nu-un-tuku* «никто не удовлетворил (не услышал) его просьбу».

И. Т. Канева

НЕКОТОРЫЕ НЕИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ДАННЫЕ ДЛЯ ПОНИМАНИЯ ТЕРМИНА MRT

Древнеегипетский социальный термин *mrt* является в течение многих лет предметом дискуссий в советской науке — мы имеем в виду не только доклад В. В. Струве 1934 г. и выступления по этому докладу¹, положившие ей начало, не только работу И. М. Лурье об имунитетных грамотах² и М. А. Коростовцева о декрете из Наури³

¹ В. В. Струве, Проблема зарождения, развития и разложения обществ древнего Востока, ИГАИМК, вып. 77, 1934, стр. 38, 96, 159—161 и 168.

² И. М. Лурье, Имунитетные грамоты Древнего царства, ТОВЭ, I, 1939, стр. 122, 125.

³ М. А. Коростовцев, Декрет Сети I в Наури, «Исторический архив», 2, 1939, стр. 239—297.

дискуссионные статьи, опубликованные в ВДИ⁴, но и работы, затрагивающие этот вопрос в связи с иными проблемами⁵. Особенно важное значение имеет, с нашей точки зрения, исследование Ю. Я. Перепелкина о *gr šn'*, теснейшим образом связанное с вопросом о *mr.t*, поскольку перевод термина *gr šn'* как «эргастерий», предложенный «Берлинским словарем» и А. Гардинером, использовался участниками дискуссии как один из важных аргументов в пользу перевода термина *mr.t* словом «рабы»⁶. «Что словами „дом *šnau*“ или „*šnau*“ обозначали склады, — пишет Перепелкин (ук. соч., стр. 142), — общеизвестно, так же как общеизвестно и то, что в местах, так обозначаемых, могли согласно гробничным изображениям приготовляться еда и питье, преимущественно хлеб и пиво, а также изготовляться нужная для пива посуда.

Задача моего доклада состоит в том, чтобы напомнить и отчетливее очертить эти назначения „дом *šnau*“ и показать, что других назначений он, видимо, не имел и что считать его *ergastulum* для рабов вообще, в особенности же для занятых в земледелии, нет оснований.

Но несмотря на сравнительно большое число работ, посвященных термину *mr.t*, они не исчерпали даже важнейших источников, способных пролить свет на эту проблему. Поэтому представляется целесообразным обратить внимание на некоторые из этих источников.

Среди них чрезвычайный интерес представляет прежде всего свидетельство изображений и надписей из гробницы современника Пепи II (VI дин.), номарха¹ XIV нома Верхнего Египта Пепианх. На одной из стен его гробницы изображено приношение заупокойных жертвенных даров⁷. Изображения на этой стене разделены, как обычно, на несколько регистров. В третьем регистре, в правой его части, показано, как семь человек несут газель, гусей, теленка, ногу быка, лотос. Над ними надпись: «Приношение всякое свежее, доставленной из *ḥwt* его, из поселений (*niwt*) его Верхнего и Нижнего Египта заупокойными жрецам».

В пятом регистре представлены 22 человека, которые приносят гусей, газелей, ноги быков, корзинки с какими-то дарами, связки лотоса. Над первыми пятнадцатью фигурами обозначены контуры изображенных людей: трое из них — это «первые в великом доме царя», один — «первый у царя», один — «судья и правитель нома, великого дома», один — «херихеб», двое — «почтенные у царя», пятеро — «почтенные у царя, начальники дома», двое — «начальники туалета». Над остальными семью дарителями написано: «Доставление всяких свежих вещей, всяких (*sic!*) гусей людьми твоего дома вечности».

Наибольшее значение для нас имеет четвертый регистр. Здесь в правой части изображены восемь человек с заупокойными дарами — корзинками с продуктами — гусями, ягненком, газелью, ногой быка (фигуры 6—13). Слева, внизу, у каждой фигуры дарителя отмечаются его титул и имя: «первый у царя», «почтенный у царя», «начальник дома», «контролер врачей», «старший дома»; имена людей типично египетские: Птахшесес, Пепианх, Хунух, Хепи, Хнумнанх, Хенунес. Над всей группой — над-

⁴ Е. В. Черезов, Социальное положение *mr.t* в храмовом хозяйстве Древнего царства, ВДИ, 1951, № 2, стр. 40—46; И. М. Лурье, Древнеегипетские термины *мерет* и *хентиуше* во времена Древнего царства, ВДИ, 1951, № 4, стр. 73—82; Е. В. Черезов, К вопросу о значении древнеегипетских терминов *мерет* и *хентиуше* во времена Древнего царства, ВДИ, 1952, № 2 стр. 122—126; И. С. Кацнельсон, О значении древнеегипетского термина *мерет*, ВДИ, 1954, № 2, стр. 19—27; И. М. Лурье, Еще раз о термине *мерет*, ВДИ, 1955, № 1, стр. 146—157.

⁵ Ю. Я. Перепелкин, «Дом *šnau*» в Старом царстве, «Труды XXV МКВ», М., 1962, стр. 138—142; И. А. Стучевский, Рабство-должничество в саисском Египте, сб. «Древний Египет», М., 1960, стр. 204; Т. Н. Савельева, Аграрный строй древнего Египта, М., 1962, стр. 188 и др.

⁶ Кацнельсон, ук. соч., стр. 20.

⁷ А. М. Власкман, The Rock Tombs of Meir. IV, L., 1924, Tomb Chapel D, № 2, стр. 31—32, табл. IX.